

Le rap des langues de ma classe

Au cœur de la culture jeune actuelle, le rap est une forme de création musicale qui utilise souvent la diversité linguistique comme une ressource créative. Dans cette activité, les élèves écoutent un rap et s'amuse à construire et à chanter de nouveaux couplets en exploitant des langues présentes dans leur environnement. Ils jouent avec les langues et s'interrogent sur les rapports qu'ils entretiennent avec celles-ci.



Le rap des langues de ma classe

Domaine EOLE

Diversité linguistique.

Objectifs centraux

Jouer avec le plurilinguisme.

Découvrir la diversité linguistique de l'environnement.

Langues utilisées

Français et quelques mots dans différentes langues.

Ancrage disciplinaire

Français : texte poétique, chanson.

Musique.

Liens avec d'autres activités

→ Vol. II. (5^H - 6^H), *Yatzy* : activité sur les salutations dans différentes langues.

→ Vol. II. (7^H - 8^H), *A la découverte des mots venus d'ailleurs* : activité sur le thème des emprunts linguistiques.

L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
A – Le rap des langues	45 min	Ecoute du rap et repérage des mots provenant de différentes langues.	Audio 1 (CD 1 / 21) Doc. El. 1	3
B – A la quête aux mots	45 min	Discussion sur les rapports que les élèves entretiennent avec les langues qui les entourent. Création de nouveaux couplets.	Doc. El. 1	4
C – (facultative) Buongiorno le rap !	45 min ou plus	Apprendre et chanter le rap.	Audio 1 (CD 1 / 21) Audio 2 (CD 1 / 22)	5

[Annexe documentaire 20](#) Origine et définition du rap

Enjeux

Le rap des langues de ma classe est une activité d'entrée... autrement dit, les enjeux prioritaires ne sont pas centrés sur les apprentissages : il s'agit plutôt de s'amuser, de jouer avec les mots et les langues tout en faisant une place aux connaissances linguistiques et musicales apportées par les élèves. En partant

d'un rap, forme d'expression actuelle prisée par de nombreux élèves, des liens sont créés entre rythme, langage et pluralité culturelle. Il s'agit de faire de la classe un espace plurilingue ouvert dans lequel les élèves aient envie d'entrer et de s'exprimer.

A – Le rap des langues

Matériel : – [Audio 1](#) (*Le rap des langues de ma classe* en musique)
– [Document élève 1](#) (paroles du rap)

1. Faire écouter l’enregistrement « *Le rap des langues de ma classe* » ([Audio 1](#)) et recueillir les premières réactions et questions des élèves. Demander également aux élèves d’expliquer ce qu’ils connaissent du rap et des rappers (cf. [Annexe documentaire 20](#) : *Origine et définition du rap*).



2. Proposer aux élèves une deuxième écoute ([Audio 1](#)) et leur demander de relever le maximum de mots provenant d’une langue étrangère et d’en identifier si possible la langue.

Distribuer les paroles du rap ([Doc. El. 1](#)) puis mettre en commun les différentes connaissances des élèves pour expliquer certains détails des couplets.

Voici quelques constats possibles

Buongiorno	<i>Bonjour</i> en italien
¿ Cómo estas ?	<i>Comment allez-vous ?</i> en espagnol
Ouria	<i>Gars !</i> en somali
Mir	<i>Bien</i> (en réponse à « comment vas-tu ? ») en albanais
Come with me	<i>Venez avec moi !</i> en anglais
Sayōnara	<i>Au revoir</i> en japonais
Viedemo se	<i>Au revoir</i> en serbo-croate
Auf wiedersehen	<i>Au revoir</i> en allemand
Nangadef	<i>Bonjour</i> en wolof
As salaam allaikoum	<i>Bonjour</i> en arabe
Sawadee kup	<i>Bonjour</i> en thaï
Namasté	<i>Bonjour</i> en hindi
Vannakkam	<i>Bonjour</i> en tamoul
Amigo	<i>Ami</i> en espagnol
Sahbi	<i>Ami</i> en arabe
My friend	<i>Mon ami</i> en anglais
Toda	<i>Merci</i> en hébreu
Obrigado	<i>Merci</i> en portugais
Teşekkür ederim	<i>Merci</i> en turc

B – A la quête aux mots

Matériel : – [Audio 1](#) (*Le rap des langues de ma classe*)
– [Audio 2](#) (la musique du rap sans les paroles)

1. Pour élargir la discussion, demander aux élèves s'ils connaissent d'autres chansons où des mots de langues étrangères sont intégrés ou s'ils écoutent des chansons dans d'autres langues :

- *Arrivent-ils à les comprendre ? Cela les gêne-t-il ?*
- *Ont-ils déjà été dans une situation où ils n'ont pas compris leur interlocuteur parce qu'il parlait une autre langue ?*
- *Quels sont les élèves de la classe qui aimeraient apprendre d'autres langues ? Lesquelles ? Pourquoi ?*
- *Y a-t-il des élèves qui n'aimeraient pas apprendre de nouvelles langues ? Pourquoi ?*

Certains élèves voudront peut-être parler d'un de leurs voyages, d'une rencontre avec une personne qui parlait une autre langue, de leurs impressions lors de leurs premières leçons d'allemand, de leur arrivée en Suisse et de la manière dont ils l'ont vécue,...

Le but de cette discussion est de faire émerger les représentations des élèves sur la diversité des langues, sur les « mélanges » de langues, sur l'apprentissage des langues, son importance et son utilité. Laisser s'exprimer librement tous les avis à ce propos.

2. A partir des mots provenant de différentes langues qui ont été repérés dans *Le rap des langues de ma classe*, inviter les élèves à trouver d'autres mots pour créer de nouveaux couplets :

- *Connaissez-vous d'autres manières de dire « bonjour », « au revoir », « merci » ?*
- *Quels mots amusants, qui vous plaisent particulièrement, aimeriez-vous rajouter dans le rap ?*
- *Connaissez-vous des mots dans d'autres langues qui rimerait avec les mots de la chanson ?*

Noter au tableau toutes les propositions. Dans cette situation, l'apport des élèves bilingues est précieux, même si un dictionnaire ou l'aide des parents d'élèves seront peut-être nécessaires pour vérifier l'orthographe. L'ensemble de la classe peut également utiliser des dictionnaires ordinaires ou bilingues et se référer à d'autres personnes parlant différentes langues : camarades, parents, grand-parents, voisins, etc ¹.

3. Substituer, dans les différents couplets de la chanson, de nouvelles formes de salutations aux « *bonjours* » préalablement proposés ², ainsi que les autres « trouvailles » des élèves. Ecrire de nouveaux couplets.

¹ Dans ce cas, « *Le rap des langues de ma classe* » peut devenir « *le rap des langues de mon école* » ou « *le rap des langues de mon quartier* » !

² On peut se référer à l'activité d'entrée N° 1 qui présente des formes de salutations dans de nombreuses langues.


C – Buongiorno le rap !


Matériel : – [Audio 1](#) + [Doc. El. 1](#) (*Le rap des langues de ma classe*)
– [Audio 2](#) (la musique du rap sans les paroles)

Apprendre avec les élèves le rap créé par la classe (on peut pour cela s'aider de la bande musicale [Audio 2](#)) ou, plus simplement, celui donné dans [Audio 1](#).

Quelques pistes pour chanter le rap

- dire le texte en plusieurs groupes alternés (ou plusieurs élèves seuls) qui chantent les couplets et la classe qui répond « *c'est le rap, le rap* ».
- varier l'intonation et la hauteur des sons.
- ajouter un rythme frappé dans les mains ou sur des instruments de percussion :

par ex. :  { { (*c'est le rap*) en frappant alternativement sur les deux cuisses, puis dans les mains

ou :  (*c'est le rap des langues*)

Prolongements

● Proposer aux élèves – selon le principe d'improvisation du rap et son style mi-chanté, mi-parlé - de raconter à tour de rôle qui ils sont, quelles langues ils parlent à la maison, en classe, quelles langues ils aimeraient apprendre et pourquoi... Chaque élève qui le souhaite pourrait ainsi contribuer à un couplet du *Rap des copains de ma classe*.

● Des couplets supplémentaires peuvent être imaginés, comme par exemple : « *C'est le rap des mots inventés de ma classe...* »



Script audio



Audio 1 (CD 1 / plage 21)

Le rap des langues de ma classe : paroles et musique.

Audio 2 (CD 1 / plage 22)

Fond musical du rap sans les paroles.